



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA CENTRO DE
COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM
ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Ricardo Heberle

Tradução de tirinhas para Libras: Estética visual no contexto de contar Libras
com foco no humor

Florianópolis

2022

Ricardo Heberle

**Tradução de tirinhas para Libras: Estética visual no contexto de contar Libras
com foco no humor**

Dissertação submetida ao Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do título de mestre em Estudos da Tradução. Orientadora: Profa. Rachel Sutton Spence.

Florianópolis

2022

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,
através do Programa de Geração Automática da Biblioteca Universitária da UFSC.

Heberle, Ricardo

Tradução de tirinhas para Libras: Estética visual no
contexto de contar Libras com foco no humor / Ricardo
Heberle ; orientador, Rachel Sutton Spence , 2022.
26 p.

Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa
Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós
Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, 2022.

Inclui referências.

1. Estudos da Tradução. 2. Estética visual em Libras. 3.
Tradução de tirinhas. 4. Tradução de imagens para Libras. 5.
Humor em Libras. I. , Rachel Sutton Spence. II.
Universidade Federal de Santa Catarina. Programa de Pós
Graduação em Estudos da Tradução. III. Título.

Ricardo Heberle

**Tradução de tirinhas para Libras: Estética visual no contexto de contar Libras
com foco no humor**

O presente trabalho em nível de mestrado foi avaliado e aprovado por banca
examinadora composta pelos seguintes membros:

Prof. (a) Arlene Batista da Silva, Dr. (a)

Universidade Federal do Espírito Santo - UFES

Prof. (a) Carolina Hessel Silveira, Dr. (a)

Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS

Prof. (a) Márcia Monteiro Carvalho, Dr. (a)

Universidade Federal do Pará – UFPA/ Universidade Federal de Santa
Catarina – UFSC – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - PGET

Certificamos que esta é a **versão original e final** do trabalho de conclusão que
foi julgado adequado para obtenção do título de mestre em Estudos da
Tradução.

Profª Drª Andréia Guerini

Coordenadora do Programa

Prof. (a) Rachel Sutton-Spence, Dr. (a)

Orientador (a)

Florianópolis, 2022.

AGRADECIMENTOS

Agradeço principalmente em primeiro lugar a Deus. Muito obrigado pela minha vida.

Meu pai e minha mãe in memoriam, pois já não estão mais aqui, estão no céu. Muito obrigado pela vida.

Nasci em Joaçaba – SC e mudei em 20 de dezembro de 2012 para a cidade de Navegantes – SC, onde moro até hoje.

Ana Elise Pinto Heberle, minha esposa, preocupada com meus estudos, sempre me incentivando, me compreendendo e estimulando meu desenvolvimento. Pessoa especial, carinhosa. Meu grande amor, minha companheira. Muito obrigado.

Também agradeço a família de minha esposa pelo estímulo.

Mara Regina Heberle, minha irmã. Sempre preocupada comigo, com minha saúde, com todas as coisas que me dizem respeito. Conselheira em todos os sentidos e tempo da minha vida, cobrando meus estudos, meus comportamentos, aconselhando dá necessidade e importância de estudar e trabalhar como professor de Libras.

Agora fazendo mestrado, trabalhando como professor de libras no Colégio de Aplicação – UFSC eu quero te agradecer minha irmã pela ajuda, no meu coração você tem um lugar muito especial, perfeita.

Bruno Cesar Heberle, meu irmão, pessoa especial juntamente com sua família. Minha cunhada, pessoa perfeita, carinhosa eles têm seus três filhos. Obrigado. Também agradeço a toda família da minha cunhada.

Dra. Rachel Sutton–Spence minha orientadora, aprendi muito, tem um conhecimento riquíssimo sobre literatura, me orientou muito. Sempre disposta sentar e trocar muitas informações, foi perfeita e de grande riqueza para meu desenvolvimento e conhecimento da literatura. Rachel você é especial. Muito obrigado.

Agradeço também a banca Dra. Arlene Batista da Silva, Dra. Carolina Hessel Silveira, Dra. Fernanda Machado e Dra. Marcia Monteiro Carvalho. Muito obrigado.

Aos meus colegas de mestrado, Amanda Loiola Simões Elias, Klícia Campos e Marcos Alexandre Marquioto. Muito obrigado.

Ao Grupo da UFSC Dra. Adja Balbino, Dra. Arlene Koglin, Dra. Marcia Monteiro Carvalho, Dra. Rachel Sutton-Spence e Dr. Rodrigo Rosso Marques Muito Obrigado.

Agradeço também a UFSC de Santa Catarina e UFES do Espírito Santo, a troca sobre literatura foi riquíssima, perfeita para o meu desenvolvimento.

- Aos meus colegas de mestrado, Amanda Caroline Furtado Freitas, Ananda Loiola Simões Elias, Marcos Alexandre Marquioto e Mariana Daleprani.
- Os profissionais, Dra. Arlene Batista e Rachel Sutton–Spence. Obrigado, vocês foram perfeitas.

Agradeço também os artistas: Graciete Sorares Azevedo de Oliveira, Marcos Vinicius de Oliveira Silva, Sandro dos Santos Pereira e não artistas: Ana Claudia Tavares Long, Ana Paula Jeremias Matta e Rafael Endrigo Berté que aceitaram e participaram do trabalho meu muito, muito obrigado. Vocês foram perfeitos.

Alunos surdos e ouvintes do grupo de humor e piadas: Alberto de Oliveira leite, Bruno Araújo, Bruno Ramos, Edson Franco, Fábio de Sá, Fabíola Oliveira, Germano Dutra Jr, Gustavo Gusmão Henrique Perez, Hii_eeen, Jadson Cristovão, Juliana Tasca Lohn, Marina Teles, Michelle Schlemper, Odirlei Faria, Raimundo Celber Teixeira Couto, Ramon Dias de Araujo, Rodrigo Custodio, Sandy fleming, Sandro Pereira, Stefan Goldschmidt, Thábio de Almeida Silva que apresentaram libras nas mídias e links. Muito obrigado.

Tradução Libras: link: <https://youtu.be/q5KNH6qw2k0>

RESUMO

Esta pesquisa sobre tradução de Piadas e Humor em língua de sinais tem como objetivo investigar a estética do indivíduo surdo em suas narrativas e contações visuais por meio de traduções de uma Tirinha. Faz-se uma reflexão acerca do Humor e da Piada contada em Língua de Sinais e de como se aplicou a tradução das tirinhas para Libras e quais estratégias foram usadas para que o objetivo de expressão fosse atingido pelos espectadores a fim de que compreendessem o que foi contado/sinalizado. Para isso visamos responder tais questionamentos: Quais os principais elementos linguísticos na produção de Humor em Libras? As pessoas surdas reconhecidas como artistas de Humor em Libras e os não artistas atuam iguais ou diferentes? Além disso, a pesquisa tem como objetivo levar acessibilidade por meio da literatura surda ao máximo de público possível, sejam crianças, jovens ou adultos, surdos ou ouvintes. O referencial teórico é composto por pesquisadores sobre os temas de Humor e Piadas em geral, (BERGSON, 1983); em Libras (ADRIANO, 2018); (SUTTON-SPENCE, 2021); (BOLDO; SUTTON-SPENCE, 2020); (HESSEL, 2015); (SCHALLENBERGER, 2010). Sobre criação de tirinhas em Libras (MAGALHÃES, 2017), entre outros. Foram analisadas produções de traduções de tirinhas por seis surdos sendo três artistas e três não artistas. Para investigar a experiência de Humor dos membros da comunidade surda, cada participante cedeu uma entrevista, contando sobre a sua experiência de vida e de humor. Na segunda gravação eles traduziram uma história em quadrinhos. A partir da gravação das traduções, foram observadas as expressões faciais dos artistas e não artistas surdos na produção do Humor em Libras, e os elementos estéticos: Comprimento (Tempo), Incorporação, Expressões Faciais, Configuração de mão, Classificadores e Articulação da boca. Com base nas análises, os dados da pesquisa mostraram que não houve grande diferença entre as traduções dos participantes artistas e não artistas. Nas traduções das tirinhas, alguns fizeram a tradução literal, ou seja, seguiram a mesma ideia do texto fonte, outros reformularam o texto alvo em que omitiram, alteraram ou acrescentaram ideias às tirinhas. Percebeu-se também que os participantes da pesquisa expressaram seus próprios elementos estéticos em Libras, diversificando a tradução intersemiótica, pois cada um escolheu um elemento estético para seguir. Entre os elementos estéticos do Humor, os principais foram as Expressões Faciais e Corporais exageradas. Os dados das entrevistas acerca do Humor em Libras apontaram que os participantes tiveram diversas experiências com o tema Humor ao longo da vida. Principalmente, a respeito da importância de conhecer o Humor tradicional da comunidade surda, e a valorização dos surdos mais velhos e, o Humor visual de filmes de ouvintes. Esta pesquisa contribui para disseminar essas diferenças além de influenciar, diversificar a tradução e interpretação do Humor e das Piadas em Libras.

Palavras-Chave: Estética visual em Libras; Tradução de tirinhas; Tradução de imagens para Libras; Humor em Libras.

ABSTRACT

This research on the translation of jokes and humor in sign language investigates the aesthetics of deaf people's jokes in their stories and visual narratives using cartoon strips as a source. It reflects on humor and jokes told in Sign Language, how this is applied in the translation of the cartoon strips into Libras and what strategies can be used to achieve the key objective of expressing the humor while allowing the audience to understand what was signed. We ask what are the main linguistic elements in the production of humor in Libras? Do the people recognized as comic artists in Libras and non-artists produce humor that is the same or different? The main objective is that no target audience, whether children, young people or adults, deaf or hearing people, should miss out on the humor. This research draws on references to humor and jokes in general (Bergson 1983) and in Libras (ADRIANO, 2018, SUTTON-SPENCE 2021; BOLDO; SUTTON-SPENCE 2020, HESSEL 2015 SCHALLENBERGER 2010). Research by Magalhães (2017) guides us on the creation of comic strips in Libras. Translations of a comic strip by six deaf people - three deaf comic artists and three deaf people who do not define themselves as artists - were analyzed. To investigate the experience of humor of members of the deaf community, each participant gave an interview, describing their life and their experience of humor. Then they translated a short comic strip. From the translations, the following were observed in the aesthetic production of humor in Libras: Length (Time), Constructed Action, Facial Expressions, Hand Configuration, Classifiers and Mouth Articulation. Based on the analyses, the survey data show that there was not a big difference between the artists and non-artist participants' translations. In the translations of the cartoon strip, some followed the same idea, others omitted, altered or added ideas from the strip. The research participants expressed their own aesthetics in Libras, as each one chose an aesthetic element in Libras to follow. However, among the main elements of humor were exaggerated facial expressions and body movements. During the interviews about humor in Libras, participants reported different experiences of humor in their lives. Principally, the importance of knowing the traditional humor of the deaf community, by knowing the older deaf people, also the visual humor of the films in hearing society. These different life experiences and influences create varied translation and interpretation of humor and jokes in Libras.

Keywords: Visual aesthetics in Libras; comic strip translation; translation of images into Libras; Humor in Libras.

SUMÁRIO



1.Introdução.....	https://youtu.be/H1TzRTLtwbM
1.1. Justificativa.....	04:03
1.2. Pergunta de pesquisa.....	10:27
1.3. Objetivo geral.....	11:34
1.4. Objetivo específicos.....	11:56
1.5. Estrutura da dissertação.....	13:50
2.Fundamentação teóricas.....	https://youtu.be/6wQqUrwcIE
2.1. Geral Humor.....	6:00
2.2. Humor visual.....	24:40
2.2.1. Os Povos surdos, humor surdo e humor em Libras.....	30:04
2.2.2. Registro piada o vídeo e DVD em Libras do século 20.....	39:03
2.2.3. Registro humor e piada o tecnológico em Libras do Século 21.....	43:07
2.2.4. Os surdos encontram a humor e piada.....	49:00
2.2.5. Humor narrativas da experiência.....	53:56
2.3. Surdo produção de humor a estratégia em Libras.....	57:48
2.3.1. Humor infantil.....	1:15:47
2.4. Humor antropomorfismo e incorporação.....	1:32:33
2.5. Humor número e alfabeto Manual.....	1:38:31
2.6. Tirinhas.....	1:47:17
2.7. História traduzidos humor.....	2:28:46

2.8. Os surdos produção de piadas o gestual e a língua de sinais internacionais.....2:55:27

3. Metodologia.....<https://youtu.be/-bf3ZZfiaCk>

3.1. Coleta de dados – Estética em libras no Youtube.....02:58

3.2. Coleta de dados – Entrevistas com Artistas e Não artistas..... 18:34

3.3. Coleta de dados - Tradução de uma Tirinha por Artistas e Não artistas.20:58

3.4. Método de análise.....42:24

3.5. A parte ética.....54:42

4. Análise do humor em Libras estética.....<https://youtu.be/iVSurpKPpiA>

4.1. Cumprimento..... 13:41

4.2. Antropomorfismo e Incorporação.....41:23

4.3. Classificadores.....53:22

4.4. Configuração de mão..... 1:06:25

4.5. Expressão Facial e Corporal..... 1:17:07

4.6. Articulações Boca..... 1:41:42

5. Análise - Entrevistas com Artistas e Não artistas.....

.....<https://youtu.be/5dIVTTrL5VI>

5.1. As entrevistas.....00:03

5.1.1. Você é um artista?.....02:25

5.1.2. Você já conhece piadas em Libras?.....06:20

5.1.3. Com qual idade começou a desenvolver o humor em Libras?.....09:35

5.1.4. Você mais se identifica com piada, poesia ou narrativa?..... 13:26

5.1.5. Charles Chaplin ou Mister Bean?..... 16:03

5.1.6. Você conhece algum tipo de tirinha/s sobre humor?.....20:14

5.1.7. Você já encontrou com algum surdo, e durante a conversa surgiu humor epiadas?.....	23:51
5.1.8. Como um grupo de ouvintes interagindo a partir de uma piada responderam ao questionar sobre o que estava sendo falado?.....	30:08
5.1.9. Você já teve alguma experiência de como funcionava piadas ou o humor?.....	34:58
5.2. Como é experiência de humor dos surdos Brasileiros?.....	36:39
6. Análise - Tradução de uma Tirinha por Artistas e Não artistas.....	
.....	https://youtu.be/3IP5_1N5zSc
6.1. Ocorrência de Comprimento.....	02:02
6.2. Ocorrência de Antropomorfismo e Incorporação.....	08:51
6.3. Ocorrência de Classificadores.....	19:12
6.4. Ocorrência de Configuração de mão.....	23:03
6.5. Ocorrência de Expressão Facial e Corporal.....	25:25
6.6. Ocorrência de Articulações Boca.....	37:39
6.7. É elementos linguísticos e estéticos no humor em Libras.....	45:52
7. Considerações Finais.....	https://youtu.be/tLPoNK3REro
7.1. Estética em libras.....	6:22
7.2. Entrevistas com Artistas e Não artistas.....	16:14
7.3. Homens e Mulheres.....	21:50
7.4. Fundamentação teóricas.....	23:53
7.5. Pergunta de pesquisa.....	27:39
7.6. Futuro.....	33:18
REFERÊNCIAS.....	13
LISTA DE VIDEO INDICADOS NO TEXTO.....	18
APÊNDICE.....	23

REFERÊNCIAS

ADRIANO, **Nayara de Almeida**. **As Categorias da Narrativa do Gênero Humor por meio da Língua Brasileira de Sinais** (LIBRAS). Universidade Federal da Paraíba e Programa de Pós-Graduação em Letras Doutorado em letras. João Pessoa – PB, 2018.

ANDRADE, Betty Lopes L'Astorina de. **A tradução de obras literárias em Língua Brasileira de Sinais – Antropomorfismo em foco**. Dissertação (Mestrado em Tradução) - Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2015.

BERGMANN, Leila Mury E SASSI, Renata Gonçalves. **O humor na literatura Infantil**: Humor in children's literature. Educação Unisinos. 2007. pp. 200 – 205.

BERGSON, Henri. **O Riso: ensaio sobre a significação do cômico**. Rio de Janeiro: Zahar Editores. Tradução publicada em 1983, [. Original, publicado em francês, 1900].

BOLDO Jaqueline, SUTTON-SPENCE Rachel. 2020. Libras Humor: Playing with the Internal Structure of Signs. **Sign Language Studies**. Volume 20, Number 3, Special Issue on Sign Language Poetry. pp. 411-433.

BURGESS, Robert **in the field**: An introduction to field research, London: Allen and Unwin. 1984.

CAMPELLO.A.R. **Intérprete Surdo de Língua de Sinais Brasileira**: O novo campo de tradução/interpretação cultural e seu desafio. Universidade federal do Rio de Janeiro – UFRJ, Rio de Janeiro, 2014.

CAMPOS.K.A. **Literatura de cordel em Libras**: os desafios de tradução da literatura nordestina pelo tradutor surdo. Dissertação (Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2017.

CAPOVILLA, **Dicionário enciclopédico ilustrado trilingue da língua de sinais brasileira**: Sinais de M a Z. São Paulo: EDUSP, 2001.

Dreamstime, Cozinhando, Disponível em : <https://pt.dreamstime.com/foto-de-stock-crian%C3%A7as-com-fome-que-esperam-o-caf%C3%A9-da-manh%C3%A3-na-cozinha-image89839694>. Acesso em 28 mai.2022.

FELIPE, T.A. E Grupo de Pesquisa da FENEIS. **Libras em contexto - Curso Básico – DVD do livro do Professor/Instrutor**. Programa Nacional de Apoio à Educação dos Surdos. Brasília: MEC; SEESP. 2002.

FREITAS, Cilene Rodrigues Carneiro. **Processo de Compreensão e Reflexão Sobre a Iniciação Teatral de Surdos**. Universidade de Brasília Intertítulo de Ates Processos Compositivos para a Cena, Brasília –DF, 2014. GALLAUDET UNIVERSITY. **The Preservation of Sign Language**. Aug. 24, 1913. Disponível em:

https://media.gallaudet.edu/media/Gallaudet+Video+Presents+%22The+Preservation+of+Sign+Language%22+August+24%2C+1913/1_0eslr3y/163162481

Acesso em: 16 jun. 2021

GOMES, Liliane Durão e BENASSI, Claudio Alves. Linguagem corporal e expressão facial aplicada a Língua brasileira de sinais – Libras. Em: **Revista Diálogos: linguagens em movimento**. Ano III, N. I, jan. - jun. 2015, p. 222 – 239.

HOLCOMB, Roy; HOLCOMB, Samuel; HOLCOMB, Thomas. **Deaf Culture – Our Way: anecdotes from the Deaf community**. 3ª Ed. San Diego, California: Dawn Sign Press. 2011.

INES DDHCT. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=LfOulAql1fo>. Acesso em 05/ nov. 2022.

LUCHI, Marcos. **Interpretação de Descrições Imagéticas da Libras para a Língua portuguesa**. Diretoria da Imprensa Oficial E Editora De Santa Catarina Imprensa Oficial e Arquivo Público – DIOESC. Florianópolis, SC, 2017.

MAGALHÃES, Rozilda Almeida Neves e CAMPOS, Lucas Santos. Com os quadrinhos nas mãos: Humor e Libras na turma da Mônica. PER cursos Linguísticos, Vitória (ES), V. 7, N. 15, **Dossiê: linguagem humorística**, 2017.p. 218 – 240.

MORGADO, Marta. **Literatura em língua gestual**. Lisboa: Universidade Católica Editora, 2011.

MOURÃO, Claudio Henrique Nunes. **Literatura Surda: Experiência das Mãos Literárias**. Tese (Doutorado em Educação) - Programa de Pós-Graduação em Educação da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2016.

NAPOLI, D.J. e SUTTON-SPENCE, R.L. 2019. Crianças surdas, humor e política educacional. **Revista Educação Especial**. 32, (out. 2019), e95/ 1–28.

NETO, Jerônimo Felipe. **Comicidade Física ou o Exercício da Não Vaidade: análise do processo de transposição da cena de Mr. Bean para o espetáculo “Cinema Pelado”**. Universidade de Brasília – UNB, Instituto de Arte – Ida, Departamento de Artes Cênicas – CEN, Brasília, DF, 2017.

NICOLAS, Megias Jr. Deaf Vs Hearing – Sourds et. **Quiproquos**, nº3, Wanimas – 3D, Suíça, 2011.

OLIVEIRA, Silvana Tobias. **Eita, É Surdo: Alguns Estereótipos E Estigmas Acerca Do Sujeito Surdo Corporizados Pelo Discurso Humorístico No Youtube**. Universidade Federal da Grande Dourados – Dourados – MS, 2021.

PÊGO, Carolina Ferreira. **Articulação-Boca na Libras: Um estudo Tipológico Semântico-Funcional**. Centro de Comunicação e Expressão (CCE) e Programa de Pós-Graduação em Linguística (PPGL). Florianópolis – SC, 2021.

RAMOS, Bruno. **O uso de Transferências em Narrativas Produzidas em Língua Brasileira de Sinais**. Centro de Comunicação e Expressão (CCE) e Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET). Florianópolis – SC, 2017.

RYAN, Stephen. **‘Let’s Tell an ASL Story’ in Gallaudet University College for Continuing Education**. Conference Proceedings, April 22-25. Washington, D.C.: Gallaudet University Press, 1993.

SANTOS, Pablo de Castro e NASCIMENTO, Ellany Gurgel C. **Comitê de Ética em pesquisa com seres Humanos**. Edições UERN, Universidade do Estado do Rio Grande do Norte, 2018.

SCHALLENBERGER, Augusto. **Ciberhumor nas comunidades surdas**. Dissertação (Mestrado em Educação) - UFRGS/FACED/PPGEDU. Porto Alegre, 2010.

SCHALLENBERGER, Augusto. Ciberhumor. Comunidade Surda: Uma Experiência de Humor. **Revista Sinalizar** – Goiânia, 2019.

SILVA, Arlene Batista. **Performatividade Na Construção Do Humor Em Piadas Em Libras**. Circulação, tramas e sentidos na literatura – Universidade Federal de Brasília (UnB) – Brasília, 2018.

SILVA, Joelma Diniz. Piada Surda: Estratégia Cultural e Pedagógica. INES, **Revista Espaço**, Rio de Janeiro – RJ, n° 47, 2017. p. 275 – 283.

SILVEIRA, Carolina Hessel. **Humor na cultura surda: piadas em Língua de Sinais**. X ANPED SUL – Florianópolis, 2014.

SILVEIRA, Carolina Hessel. **Literatura Surda: análise da circulação de piadas clássicas em Línguas de Sinais**. Tese (Doutorado em Educação) - Faculdade de Educação da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2015.

SILVEIRA, Carolina Hessel. **O riso na cultura surda – interpretando piadas**. Revista Espaço - Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) – Porto Alegre, 2021.

STONE, Christopher. **Toward a Deaf translation norm**. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. 2009.

SUTTON-SPENCE, Rachel. **Literatura em Libras**. Petrópolis, RJ: Editora Arara Azul, 2021.

SUTTON-SPENCE, Rachel. **Literatura surda original para crianças pequenas e original deaf Literature for young children**. Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC, Florianópolis, SC, no prelo.

VIEIRA, Patrícia Araújo. **O uso dos gêneros quadrinhos e tirinhas no ensino de leitura em português como segunda língua: por abordagem bilíngue para os surdos**. Universidade Estadual do Ceará Centro de Humanidades Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada. Fortaleza – CE, 2009.

VIEIRA, Patrícia Araújo; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. Observações sobre a leitura da imagem em atividades com surdos na perspectiva de Kress e van Leeuwen. **ReVEL**, v. 10, n. 19, 2012. <http://www.revel.inf.br/pt> . p. 213 – 232.

WAGATSUMA, L. F. G. **Identificação de estratégias de interpretação simultânea intramodal – sinais internacionais para Libras**. Dissertação

(Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2019.

WIKIPEDIA. **American Sign Language – ASL**, Disponível em: https://en.wikipedia.org/wiki/American_Sign_Language . Acesso em 17 mai. 2022.

WIKIPEDIA. **British Sing Language – BSL** , Disponível em: https://en.wikipedia.org/wiki/British_Sign_Language . Acesso em 17 mai. 2022.

Wikipédia. **Charlie Chaplin**, Disponível em: https://pt.wikipedia.org/wiki/Charlie_Chaplin . Acesso em 10 jun.2021.

Wikipédia. **Deutsche Gebärdensprache – DGS**. https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Geb%C3%A4rdensprache . Acesso em 17 mai. 2022.

Wikipédia. **Harold Lloyd**, Disponível em: https://en.wikipedia.org/wiki/Harold_Lloyd. Acesso em 10 jun.2021.

Wikipédia. **Italian Sign Language – LSI**. https://en.wikipedia.org/wiki/Italian_Sign_Language . Acesso em 17 mai. 2022.











WIKIPEDIA. **Langue des signes française – LSF**, Disponível em: https://fr.wikibooks.org/wiki/Langue_des_signes_fran%C3%A7aise . Acesso em 17 mai. 2022.

Wikipédia. **Língua gestual**, Disponível em: https://pt.wikipedia.org/wiki/L%C3%ADngua_de_sinais . Acesso em 17 mai. 2022.

Wikipédia. **Mr. Bean**, Disponível em: [https://pt.wikipedia.org/wiki/Mr._Bean_\(personagem\)](https://pt.wikipedia.org/wiki/Mr._Bean_(personagem)) . Acesso em 10 jun.2021.

World Association of Sign Language interpreters, Disponível em: <https://wasli.org/>. Acesso em 10 set. 2022

Lista de vídeos indicados no texto

Alberto de Oliveira leite (A Piada do Touro Literatura).....	
Ana Cláudia Tavares Long (Não Artistas).....	
Ana Paula Jeremias Matta (Não Artistas).....	
Bruno Araújo (Um Gorila surdo na moto).....	
Bruno Ramos(Galinha Fantasma).....	
Deaf Joke King Kong.....	
Edson Franco (Contéudo: Piada do Caminhão).....	
Edson Franco (Piada em Libras: vídeo 1: A árvore).....	
Fábio de Sá (CES – Piadas em Libras “Hotel”)	
Fábio de Sá (TV CES Piada em Libras “O Leão e o surdo”).....	
Fabíola Oliveira (Piada em Libras - O Xereta).....	
Gallaudet University.....	

Germano Dutra Jr (Comédia Surda: Leite condensado).....



Germano Dutra Jr. (Comédia Surda: Horário Eleitoral).....



Germano Dutra Jr. (Surdo conta uma piada touro).....



Graciete Sorares Azevedo de Oliveira (Artistas)



Gustavo Gusmão (Visual Vernacular - Voo do avião).....



Gustavo Gusmão (Visual Vernacular : Veado vs Onça).....



Henrique Perez (Piada em Libras policia caminhão).....



Hll_een.....



Humor Libras.....



Humor Surdo.....



Humor Visual.....



Inspired ASL ABC “ The Haunted House”.....



Juliana Tasca Lohn (O pássaro (números)).....



Juliana Tasca Lohn (Os animais (números)).....


Just for laughs gags.....

King Kong Surdo.....

Libras em contexto.....

Literatura didática em Libras.....

Marcos Vinicius de Oliveira Silva (Artistas).....

Marina Teles (A formiga indígena surda)

Marina Teles (A vaca de salto alto).....

Marina Teles (Um morcego no ônibus).....


Michelle Schlemper (A árvore Surda – Literatura Surda Libras).....

Piada em Libras: “Árvore Surda” Libras/LSB.....


Rafael Endrigo Berté (Não artistas).....

Raimundo Cleber (Piada em Libras: a pesca/voz Dayana Paula).....


Ramon Dias de Araujo (A Tourada).....

Ramon Dias de Araujo (Amigos Surdos e o Alarme do Carro).....

Ramon Dias de Araujo (O Lenhador e a Árvore Surda).....

Ricardo Heberle (Tradução de tirinhas para Libras).....

Rodrigo Custódio da Silva (A abelha policial).....

Rodrigo Custódio da Silva - (Historia: eu x rato - Libras).....

Sandro dos Santos Pereira (Artistas).....

Sandro Pereira (A Pedra Rolante).....

Sandro Pereira (Carona)

Sandy Fleming (The Lumberjack Joke (BSL).....

Stefan Goldschmidt (The golf ball).....

Thábio de Almeida (O lenhador / A Árvore Surda-Piada em Libras).....

The Classic Deaf Joke of King Kong.....

WB Kids Brasil.....



APÊNDICE

Questões da entrevista.



(Libras) Link: <https://youtu.be/AUAdr5SngDk>

Neste momento farei algumas perguntas sobre o tema, e você deverá me responder, certo?

O tema da tirinha é sobre Humor e Piada. Através disto faremos uma interação em forma de um diálogo, perguntas e respostas. Não é necessário se preocupar quanto a formalidade das respostas, será algo bem tranquilo. A diante você verá.

As respostas poderão ser gravadas em vídeo sinalizando, ou escrita em português. Preferencialmente em Libras.

Pergunta 1: Você é um artista (o)? () sim () não.

Pergunta 2: Você já conhece piadas em Libras contada por alguma personalidade surda? Se sua resposta for positiva, quem é essa pessoa? Caso não conheça, sem problemas.

Pergunta 3: Você já produziu alguma narrativa desse gênero em Libras, envolvendo piadas ou humor? Se sim, com qual idade começou a desenvolver esse tipo de produção? Relate como você se sentiu com essa experiência.

Pergunta 4: Dentre os 3 exemplos (piada, poesia, narrativa), com qual tipo de produção você mais se identifica? Por quê? Se alguma/s dessas não te agrada, explique.

Pergunta 5: Numa visão ampla sobre o Humor, envolvendo vídeos, tirinhas (Charles Chaplin e Mister Bean), qual você gosta mais? Dentre os exemplos citados, qual/quais dele em sua opinião, apresenta/m uma maior característica visual na língua de sinais?

Pergunta 6: Você conhece algum tipo de tirinha/s sobre humor? Quando você teve esse contato, foi possível identificar a mensagem apresentada na tirinha?

Pergunta 7: Em algum momento, já aconteceu de você encontrar com algum surdo, e durante a conversa surgiu narrativas sobre humor e piada?

Pergunta 8: Em algum momento você já presenciou um grupo de ouvintes interagindo a partir de uma piada e ao questionar sobre o que estava sendo falado, responderam resumidamente: - Ah! Não é nada relevante? E ao questionar novamente foi respondido de forma sucinta? Ei! Sobre o que vocês estão falando, sobre o que estão rindo? Respondem: - Você precisa aprender a oralizar? Ao questionar novamente a pessoa, ela se solidarizar a interpretar, terá a mesma ênfase humorística ao qual estavam falando anteriormente?

Pergunta 9: Ao longo da sua vida, você já teve alguma experiência de como funcionava piadas, ou área do humor? – aguardo sua resposta.

Tradução de uma Tirinha

A partir da tirinha apresentada, você aceita gravar um vídeo sinalizando-a? Se sim, a tradução poderá ser realizada utilizando elementos estéticos e estratégias pessoais em função da sinalização.



Fonte: Elaborado pelo Autor (2020)

Artistas

Graciela Sorares Azevedo de Oliveira



Link: <https://youtu.be/g0FG01zS9Vs>

Marcos Vinicius de Oliveira Silva



Link: https://youtu.be/0PFFU_vMFX4

Sandro dos Santos Pereira



Link: <https://youtu.be/WTgOuzdNWIY>

Não artistas

Ana Claudia Tavares Long



Link: <https://youtu.be/uZFer8GqQo0>

Ana Paula Jeremias Matta



Link: <https://youtu.be/QHlciFogxP8>

Rafael Endrigo Berté



Link: <https://youtu.be/sKki9lvEeJo>